

FABIAN RUBIANO

SPANISH LANGUAGE PROFESSIONAL, TEACHER, TRANSLATOR, AND SUBTITLER

CONTACT

+79099548881 /

+573145803417

✉ camilorbn@gmail.com

PROFILE

Freelancer with years of experience working in professional communities as a Spanish teacher in both ways, as a native and foreign language; translating and subtitling from Italian and English to Spanish. Accurate translation skills. Specialising in audiovisual translation and subtitling, including series, movies, novels, and TV shows. Trusted to proofread and correct translated materials. Experience in teaching Spanish for more than 6 years, focusing on English, Italian, and Russian-speaking audiences. Short-story writer, editor, and proofreader.

SKILLS

- FLUENT IN ENGLISH AND ITALIAN. BASIC RUSSIAN.
- EXPERIENCED WITH COMPUTER PROGRAMS AND INSIDE PLATFORMS.
- WILLING TO LEARN.
- SUBTITLE EDIT, OOONA

ACADEMIC EDUCATION

Degree in humanities and Spanish language.

Other courses, mentions, and acknowledgments:

Specialization in subtitling

Editorial, corporate, and academic proofreading

Diploma in pedagogy and didactics for the teaching of Spanish as a foreign language. 2022

Prologue writer and short story writer in the free publishing book Encuentros, la cuarta expedición 2017 and Encuentros V, 2018.

EXPERIENCE

Freelancer

2015-2022

As a freelancer, I have translated over a million words between novels and academic papers. I have done MTPE and HT. I have also translated and subtitled films, TV commercials, and series, as well as doing QA processes. For this, I used CAT Tools such as SmartCAT, OmegaT, Trados, etc. For translation and subtitling projects.

Experience using Aegisub, Subtitle Edity Ooona

I have worked with companies such as LinguoGo, Novelcat, Digital Nirvana, Tridindia, Verbolabs, Ollang, etc.

• AUDIOVISUAL TRANSLATION

- Several projects for Digital nirvana
- Several projects for Ollang
- Ollang Spanish QA Editor

Translation projects

• BOOKS

The ancients (P.J. Daniels) – Los antiguos - September 2022

Several projects with Novel cat

Esmoscú School

2021-2022

Teacher of Spanish as a foreign language in Moscow. With students of all levels. I made my students achieve their goals with Spanish. Most of them are in Spanish-speaking countries: Uruguay, Spain, Mexico, Colombia, etc. I developed conversation clubs and translated different information from Russian and English into Spanish. I also trained students for the DELE exam.